

Μάλιστα δὲ **δοκεῖ**,
 [καθάπερ **εἴρηται**],
 (γεωμετρίας τε καὶ ἀστρονομίας) **δεῖν**
 (τῇ τοιαύτῃ ὑποθέσει)./
 Καὶ **δεῖ** μὲν (ὡς ἀληθῶς)./
 5 οὐχ γὰρ **οἷόν τε**¹ **λαβεῖν** καλῶς
σχήματα καὶ **κλίματα** καὶ **μεγέθη**
 καὶ **τὰ ἄλλα τὰ τούτοις οἰκεῖα**
 (ἄνευ τῆς τοιαύτης μεθόδου)./
 Ἀλλ' [**ὥστερ** (ἐν ἄλλοις) **δεικνύουσιν**²
τὰ (περὶ τὴν ἀναμέτρησιν **τῆς ὅλης γῆς**)],
 ἐνταῦθα δὲ **ὑποθέσθαι δεῖ**
καὶ πιστεῦσαι τοῖς ἐκεῖ **δειχθεῖσιν**,
ὑποθέσθαι δὲ
 καὶ [**σφαιροειδῆ** μὲν **τὸν κόσμον**⁴¹,
[σφαιροειδῆ δὲ καὶ τὴν ἐπιφάνειαν τῆς γῆς]⁴¹]
 ἔτι δὲ (**τούτων** πρότερον)
τὴν (ἐπὶ τὸ μέσον) **τῶν σωμάτων φοράν**.
[Ταῦτα μὲν οὖν **ἐπεὶ** (τῆς αἰσθήσεως ἢ τῶν
 κοινῶν ἐννοιῶν ἐγγύς) **ἐστίν**,]
 10 **ἐπισημνηναίμεθ'** ἄν (ἐπὶ κεφαλαίῳ) **μικρά**./
 οἷον
[ὅτι ἡ γῆ σφαιροειδῆς]⁴¹,
πόρρωθεν ἢ ὑπόμνησις
 (ἐκ μὲν τῆς (ἐπὶ τὸ μέσον) φοράς)
 καὶ ([ἐκ] τοῦ [**ἕκαστον σῶμα** (ἐπὶ τὸ **αὐτοῦ**
 ἄρτημα) **γεύειν**]),

Surtout **il semble**,
 [**comme on l'a dit**,]
 qu[e le géographe] **ait besoin** (de la géométrie et de
 l'astronomie)
 pour un tel sujet à traiter.
 Et **il [en] a besoin** (à juste titre).
Il n'est en effet pas **possible** de **comprendre** convenablement
les figures, les inclinaisons, les grandeurs
et les autres choses semblables à elles
 (sans cette méthode).
 Mais [**comme** (les géomètres et les astronomes) **démontrent**
 (dans d'autres [ouvrages])
les choses (qui concernent la mesure **de toute la terre**)],
il faut prendre ici (dans cet ouvrage) **pour postulat**
 et **admettre** ce qui a été démontré là-bas (ailleurs)
 et **prendre pour postulat**
 que **le monde (cosmos) est sphérique**,
 et que **la surface de la terre est sphérique**,
 et (avant cela),
le mouvement des corps (vers le centre) (= la force centripète).
 Or donc, [**puisque ces faits sont** (à la portée de la perception
 sensorielle ou bien du sens commun),] **nous pourrions en dire**
quelques mots (en résumé) ;
 par exemple,
[en ce qui concerne le fait que la terre est sphérique,]
la preuve indirecte [peut en être tirée]
 (de la force centripète)
 et (du fait que [**chaque corps s'incline** (vers **son propre** centre
 de gravité)]) ;

1 Sous-entendre selon les divers cas de figure ἐστι(v), εἶναι, etc

2 Les sujets de ce verbe sont les géomètres et les astronomes.

ἐγγύθεν

(ἐκ δὲ τῶν φαινομένων)

(κατὰ πελάγη καὶ τὸν οὐρανόν).

καὶ γὰρ ἡ αἴσθησις ἐπιμαρτυρεῖν δύναται καὶ ἡ κοινὴ ἔννοια.

15 Φανερώς γὰρ ἡ κυρτότης τῆς θαλάττης

ἐπιπροσθεῖ τοῖς πλέουσιν,

[ὥστε μὴ προσβάλλειν

τοῖς πόρρω φέγγεσι

τοῖς ἐξηρμένοις

(ἐπ' ἴσον τῇ ὄψει)].

Ἐξαρθέντα γοῦν

(πλέον τῆς ὄψεως), ἐφάνη³,

καίτοι ἀποσχόντα (πλέον αὐτῆς).

ὁμοίως δὲ καὶ αὐτὴ μετεωρισθεῖσα εἶδε

τὰ κεκρυμμένα πρότερον.

Ὅπερ δηλοῖ καὶ ὁ ποιητής·

τοιοῦτον γὰρ ἐστὶ καὶ τό⁴

« ὄξυ μάλᾳ προῖδών⁵,

(μεγάλου ὑπὸ κύματος) ἀρθείς... »

Od.V, 393

et [la preuve] directe [peut être tirée]

(des phénomènes [qui se produisent])

(sur les mers et dans le ciel) ;

en effet peuvent en témoigner à la fois la perception sensorielle et le sens commun.

Car visiblement, la courbure de la mer

s'interpose aux navigateurs

[de sorte qu'ils ne voient pas

les lumières au loin

qui sont placées

(à hauteur d'oeil)].

Ce qu'il y a de sûr, c'est que, ayant été placées

(plus haut que l'oeil), elles apparaissent

même si ayant été placées (plus loin que les yeux) ;

De même, les yeux ayant été élevés

voient les choses qui étaient cachées auparavant.

C'est ce que démontre aussi le Poète :

tel est en effet [le sens] de ce vers

« ayant porté sa vue perçante au loin

ayant été soulevé (par une grande vague) »

3 ἐφάνη et εἶδε sont des aoristes gnominiques, à traduire par un présent de vérité générale.

4 « Tel est en effet le sens de ce vers. »

5 « Ayant porté très loin sa vue perçante »